Olga Anchimiuk
Uniwersytet w Białymstoku

РОЛЬ *КОМПЛИМЕНТА* И *ПОХВАЛЫ* В „ПОВЕСТИ ВРЕМЕННЫХ ЛЕТ"

SUMMARY

The role of the compliment in "Повесть временных лет"

The article is devoted to statements with complement from work of the Old Russian literature "Повесть временных лет". Regulatory force of norms and rules established in a society is very high. Their action make easier interpersonal relations: following certain rules, people aren't forced to invent a way of behavior in each concrete situation that is of great importance for dialogue process. Knowing that in a modern society a compliment distinctive feature may be considered obvious demonstration of speaker's intention, its desire to tell something pleasant to the interlocutor, we compare it with dialogue participant's intention in a feudal society.

STRESZCZENIE

Rola komplementu i pochwały w utworze „Повесть временных лет"

Niniejszy artykuł poświęcony jest wypowiedziom zawierającym komplement z utworu literatury staroruskiej „Повесть временных лет". Siła regulacyjna ustanowionych w społeczeństwie norm i zasad jest bardzo duża. Ich działanie ułatwia relacje międzyludzkie: przestrzegając pewne zasady, ludzie nie są zmuszeni do wymyślenia sposobu zachowania się w każdej sytuacji, co ma ogromne znaczenie dla procesu komunikacji. Wiedząc, że we współczesnym społeczeństwie za cechę wyróżniającą komplementu można uznać wyraźną demonstrację intencji mówiącego – jego pragnienie, aby powiedzieć coś miłego rozmówcy, można porównać ją z zamiarem uczestników dialogu społeczeństwa feudalnego.

Zdigitalizowano i udostępniono w ramach projektu pn.
Rozbudowa otwartych zasobów naukowych Repozytorium Uniwersytetu w Białymstoku – kontynuacja,
dofinansowanego z programu „Społeczna odpowiedzialność nauki" Ministra Edukacji i Nauki
na podstawie umowy BIBL/SP/0040/2023/01

Расцвет этикета в России связывается с деятельностью Петра I. Однако во времена Древней Руси, „феодализм ... с его крайне сложной лестницей отношений вассалитета-сюзеренитета создал развитую обрядность: церковную и светскую. Взаимоотношения людей между собой и их отношения к Богу подчинялись этикету, традиции, обычаю, церемониалу, до такой степени развитым и деспотичным, что они пронизывали собой и в известной мере овладевали мировоззрением и мышлением человека"[1].

Этикет – не просто стандарт поведения, а более или менее ритуализированная форма осмысленного общения. Его изучение показывает, что строгая кодификация и канонизация – лишь одна из тенденций в развитии этикета, которая не выражает сущности его культурного назначения. Лингвисты рассматривают этикет как компонент общения, регулирующий его эффективность. Формулы речевого этикета, включающие комплиментарные высказывания, представляют особый интерес в связи с прагматической направленностью на успешную реализацию языковой коммуникации.

Словари отмечают, что комплимент – это „Похвала, вызванная стремлением сказать любезность или польстить"[2]. Отличительной чертой комплимента следует считать явную демонстрацию интенции говорящего – его желания сказать нечто приятное собеседнику.

Опираясь на современную классификацию Н. И. Формановской можно отметить, что комплиментарные высказывания могут быть направлены на различные группы объектов: **внешний облик** (*Вы такая(-ой) (очень) красивая(-ый)! Вы (ты) + красивая, обаятельная... Вы так (очень) хорошо выглядите! У вас (тебя) красивая(-ый, ые) (хорошая, ий, ие) + улыбка, глаза, волосы, руки, фигура),* (Комплимент по поводу внешности, одежды, прически адресуется как правило, женщинам), **внутренние человеческие качества** (*Вы (ты) + умный, добрый, отзывчивый, чуткий + человек. У вас (тебя) хороший (прекрасный, тонкий) вкус. У вас (тебя) + острый, тонкий, критический + ум. У вас (тебя) + хороший, мягкий, покладистый + характер. У вас (тебя) хорошее чувство юмора),* **профессиональные качества** (*Вы (ты) хороший + специалист, музыкант, математик, человек и т.д. Вы такой (очень) хороший специалист!),* **предметы, принадлежащие собесед-**

1 Д. С. Лихачев; *Литературный этикет*, (в:) *Древняя русская литература в исследованиях*, Минск 1979, с. 52.

2 *Словарь современного русского литературного языка в 17-ти томах*, т. 5, Москва – Ленинград 1950–1965, с. 1262.

Zdigitalizowano i udostępniono w ramach projektu pn.
Rozbudowa otwartych zasobów naukowych Repozytorium Uniwersytetu w Białymstoku – kontynuacja,
dofinansowanego z programu „Społeczna odpowiedzialność nauki" Ministra Edukacji i Nauki
na podstawie umowy BIBL/SP/0040/2023/01

нику (*Вам (тебе) к лицу + эта блузка (шляпка, серьги) Вас (тебя) молодит (красит) + эта шляпка),* **близкие люди собеседника** (*(Какой) у вас (тебя) прелестный ребенок! (Какой) у вас (тебя) прекрасный муж! (Какие) у вас (тебя) молодые (добрые, гостеприимные) родители!),* **одобрение поведения собеседника** (*Вы (ты) хорошо (правильно) + поступили(-л, -ла), сделали (-л, ла), сказали(-л, -ла)...*).

Повесть временных лет по Лаврентьевской летописи 1377 г. представляет большой интерес для исследования формул речевого этикета, а в данной статье комплиментарных высказываний.

С древности люди пытались узнать намерения другого человека, для того, чтобы использовать их для своей пользы. И уже в «Повести временных лет» этому есть подтверждение. Греческий царь посылает Святославу дары и через подношения пытается узнать характер Святослава. «Посла к нему злато, и паволоки, и мужа мудра, и рѣша ему: **„Глядай взора и лица его и смысла его"** (с. 248) (И послал к нему золото и паволоки с мудрым мужем, наказавши ему: **„Следи за его видом, и лицом, и мыслями"!**) Говоря комплименты, даря подарки не реализуется задача, какую предъявляют коплиментарному высказыванию в современном обществе. Если основная функция искреннего комплимента – установление контакта и поддержание добрых отношений, то стратегическая задача говорящего – вызвать симпатию, расположить к себе собеседника.

На наш взгляд различны комплименты, предназначенные мужчине и женщине.

1. Комплимент мужчине

Комплименты, предназначенные мужчине, обычно направлены на его ум, силу, храбрость, умения, а также предметы, подчеркивающие его маскулинность.

Один из героев «Повести временных лет», объект комплимента – Князь Владимир, подвергается манипулированию со стороны болгар: „Ты князь **еси мудръ и смысленъ**, не вѣси закона; да вѣруй в законъ нашь и поклонися Бохъмиту". (с. 59) („Ты, князь, **мудр и смыслен**, а закона не знаешь. Уверуй в закон наш и поклонись Магомету"). Этот комплимент является мужским, он подчеркивает внутренние качества собеседника, но является неискренним, а завуалированной лестью. Цель этого комплимента – лестью и хитростью склонить князя принять Ислам.

Интересен комплимент, предназначенный князьям города Корсунь Василию и Константину от князя Владимира: **„Се град ваю славный**

Zdigitalizowano i udostępniono w ramach projektu pn.
Rozbudowa otwartych zasobów naukowych Repozytorium Uniwersytetu w Białymstoku – kontynuacja,
dofinansowanego z programu „Społeczna odpowiedzialność nauki" Ministra Edukacji i Nauki
na podstawie umowy BIBL/SP/0040/2023/01

взях; слышю же се, яко сестру имаете дѣвою, да аще ея не вдасте за мя, то створю граду вашему, яко и сему створихъ" (с. 76) („Вот взял уже ваш город славный. Слышал же, что имеете сестру девицу; если не отдадите ее за меня, то сделаю столице вашей то же, что и этому городу"). Этот комплимент можно рассматривать направленный на предмет, принадлежащий собеседнику.

Похвала, подчеркивающая ум и знания, традиционно ориентирована на мужчину:

„... Ссуть у него сынове, разумиви языку словѣньску, **хитра 2 сына у него и философа**" („Имеет он сыновей, знающих славянский язык; оба сына у него **искусные философы**"). Похвала в адрес Константина и Мефодия – отражает типичную похвалу в адрес мужчин, подчеркивающую их ум и знания. (с. 22) И эта похвала вызывает следующие слова царя: „Посли к намъ въскорѣ сына своя, Мефодия и Костянтина". („Пошли к нам без промедления своих сыновей Мефодия и Константина"). Похвала „работает" рекламой.

2. Комплимент женщине

Комплименты, предназначенные женщине касаются ее внешности, одежды, прически, ее детей, ее хозяйственных способностей.

В диалоге между боярами и князем Владимиром, решающей для принятия князем решения о Крещении является похвала, предназначенная его бабке:

„Отвѣщавше же боляре *рекоша*: «Аще бы лихъ законъ гречьский, то не бы баба твоя прияла, **Ольга, яже бѣ мудрѣйши всѣх человѣкъ**» (с. 75) (Сказали же бояре: «Если бы плох был закон греческий, то не приняла бы его баба твоя **Ольга, а была она мудрейшей из всех людей».** Не характерная для современного общения, похвала, высоко оценивающая ум и мудрость женщины.

Комплимент, отличающий женщину, как участницу диалога, представлен в ответе княгини Ольги на предложение выйти замуж за князя древлян, который убил ее мужа: „**Люба ми есть рѣчь ваша,** уже мнѣ мужа своего не крѣсити, но хочю вы почтити наутрия пред людьми своими...." (с. 40) („**Любезна мне речь ваша**, — мужа моего мне уже не воскресить; но хочу воздать вам завтра честь перед людьми своми..."). Комплимент также не является искренним, за ним скрывается лесть. Лестью княгиня Ольга заставляет поверить древлян в искренность своих намерений, а потом жестоко мстит им за мужа.

Zdigitalizowano i udostępniono w ramach projektu pn.
Rozbudowa otwartych zasobów naukowych Repozytorium Uniwersytetu w Białymstoku – kontynuacja,
dofinansowanego z programu „Społeczna odpowiedzialność nauki" Ministra Edukacji i Nauki
na podstawie umowy BIBL/SP/0040/2023/01

Греческий царь Константин, пораженный красотой и умом княгини Ольги, говорит ей комплимент: „**Подобна еси царствовати в градѣ с нами**" (с. 44) („Достойна ты царствовать с нами в столице нашей"). Княгиня Ольга, поняв, что за комплиментом скрывается предложение выйти замуж, переводит разговор в иную плоскость и уже с просьбой о Крещении обращается к Константину. Патриарх, наставляя в вере Ольгу сказал: „**Благословенна ты *в женах***, яко възлюби свѣтъ, а тьму остави. Благословити тя хотять сынове рустии *и* в послѣдний родъ внукъ твоихъ..." (с. 44) („**Благословенна ты в женах** русских, так как возлюбила свет и оставила тьму. Благословят тебя русские потомки в грядущих поколениях твоих внуков").

„**Благословенный** – получивший свыше всякое благо и помощь, прославляемый, хвалимый"[3]. Это прославление – комплимент, предназначенный крещенной княгине Ольге, отсылает нас к Ангельскому Прославлению Девы Марии: „Богородице Дево, радуйся, Благодатная Марие, Господь с Тобою, **благословенна Ты в женах**, и благословен плод чрева Твоего, яко Спаса родила еси душ наших». Можно говорить о том, «вся русская литература до XVIII в. использовала эти образцы национальной истории, которые заслонили их ветхозаветных прототипов"[4], а в данном примере – новозаветных. Для авторов „Повести временных лет" княгиня Ольга великая женщина. „Церковь русская чтит в ней не подвижницу, а первую крестительницу (хотя и не в собственном смысле) на Руси"[5].

В „Повести временных лет" приведены Слова царя Соломона о хороших женах: „***Дражайши* есть каменья многоцеѣньна**. Радуется о ней *мужь* ея. Дѣеть бо мужеви своему благо все житье... *Бысть* яко корабль, куплю *дѣющи*, *издалеча* събираеть *собѣ* богатьство, ...Жена бо разумлива **благословлена** есть, боязнь же *господню* да похвалить..." (с. 57) („**Дороже она многоценного камени.** Радуется на нее муж ее, ибо делает она жизнь его счастливой. ...Она, как купеческий корабль, занимающийся торговлей, издалека собирает себе богатство... Благословенна разумная жена, ибо хвалит она страх Божий...".

Комплимент – сравнение, восхваляющий хорошую жену, говорит о том, что и во времена написания „Повести временных лет", во времена патриархата ценилась женщина – помощница, женщина – труженица.

Данное исследование показывает, что в „Повести временны лет" основная функция искреннего комплимента среди участников диалога, не реализуется. В феодальном обществе, с его строгим подчинением этикету

3 Протоирей А. Свирелин, *Церковно-Славянский словарь*, Нижний Новгород 2006, с. 18.
4 В. В. Колесов, *Древнерусский литературный язык*, Ленинград 1989, с. 84.
5 Г. П. Федоров, *Святые Древней Руси*, Paris 1989, с. 209.

Zdigitalizowano i udostępniono w ramach projektu pn.
Rozbudowa otwartych zasobów naukowych Repozytorium Uniwersytetu w Białymstoku – kontynuacja,
dofinansowanego z programu „Społeczna odpowiedzialność nauki" Ministra Edukacji i Nauki
na podstawie umowy BIBL/SP/0040/2023/01

нет комплиментов, направленных на установление контакта и поддержание добрых отношений Комплиментарные высказывания используются только для достижения определенных целей коммуникантов. Комплименты женщине, представленной княгиней Ольгой, равнозначны комплиментам святой. Комплименты, предназначенные мужчине, соответствуют комплиментам, существующим в современном обществе.

Библиография

Акишина А. А., Формановская Н. И., *Русский речевой этикет. Учебное пособие для студентов-иностранцев*, изд. 2-е, испр., Москва 1978.

Адрианова-Перетц В. П., *Древнерусская литература и фольклор*, Ленинград 1974.

Колесов В. В., *Древнерусский литературный язык*, Ленинград 1989.

Лихачев Д. С., *Литературный этикет*, (в:) *Древняя русская литература в исследованиях*, Минск 1979.

Повесть временных лет по Лаврентьевской летописи 1377 г., ч. 1, под ред. В. П. Адриановой-Перетц, Москва – Ленинград 1950.

Словарь современного русского литературного языка.: в 17-ти томах, Москва – Ленинград 1950–1965.

Балакай А. Г., *Словарь русского речевого этикета: 2-е изд., испр. и доп. (6000 слов и выражений)*, Москва 2001.

Стеценко А. Н., *Исторический синтаксис русского языка*, Москва 1977.

Федоров Г. П., *Святые Древней Руси*, Paris 1989.

Формановская Н. И., Шевцов С. В., *Речевой этикет. Русско-английские соответствия: Справочник*, Москва 1990.

Протоирей А. Свирелин, *Церковно-Славянский словарь*, Нижний Новгород 2006.

Zdigitalizowano i udostępniono w ramach projektu pn.
Rozbudowa otwartych zasobów naukowych Repozytorium Uniwersytetu w Białymstoku – kontynuacja,
dofinansowanego z programu „Społeczna odpowiedzialność nauki" Ministra Edukacji i Nauki
na podstawie umowy BIBL/SP/0040/2023/01